

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2021, №4, Том 12 / 2021, No 4, Vol 12 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2021.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/39FLSK421.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Кнорц, О. В. Способы лексикографирования прагматической семантики (на материале русской и немецкой тематических групп «Наименования городского пространства») / О. В. Кнорц // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2021. — Т. 12. — № 4. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/39FLSK421.pdf>

For citation:

Knorz O.V. Methods of lexicography of pragmatic semantics (based on the material of the Russian and German thematic groups "Names of urban space"). *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, 4(12): 39FLSK421. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/39FLSK421.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

Кнорц Ольга Владимировна

ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет путей сообщения», Новосибирск, Россия

Доцент кафедры «Русский язык и восточные языки»

Кандидат филологических наук, доцент

E-mail: knorz@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8019-1219>

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=284016

Способы лексикографирования прагматической семантики (на материале русской и немецкой тематических групп «Наименования городского пространства»)

Аннотация. Целью настоящего исследования, проведенного в рамках одного из актуальных сегодня направлений лингвистики — лингвокультурологии, — является анализ основных способов представления прагматической семантики тематической группы «Наименования городского пространства» в немецких и русских толковых словарях.

Актуальность работы продиктована, прежде всего, тем, что изучение тематической группы языка городских пространств с лингвокультурологических позиций позволит почерпнуть новую информацию о ментальной структуре «город» с различных позиций: от особенностей разных национальных картин мира и динамических процессов в языке до семиотики и этимологии.

Объектом исследования уместно считать тематическую группу «наименования городского пространства» в русском и немецком языках, анализ которой проведен на материале толковых словарей немецкого и русского языков.

Автором было охарактеризовано содержание понятия «номинации городского пространства» и определено его соотношение с различными явлениями, в результате чего в статье в качестве рабочих терминов были приняты понятия наименование (название, номинация, язык) городского пространства, урбаноним, агороним и годоним.

Прагматическая семантика номинации городских пространственных объектов в словарной статье может быть выражена эксплицитным и имплицитным способами. В первом случае информации распределена по 4 составляющим словарной статьи: элементы толкования; различные комментарии; орфографические пометы; грамматические пометы; иллюстративный материал.

Второй случай характерен тем, что прагматическая семантика выражается неявно, имплицитно, при этом в словарной статье нет вербально выраженных языковых компонентов, указывающих на функционирование лексемы в качестве пространственной номинации. Однако если в толковании значения слова содержатся отсылки к ключевым названиям пространственных локусов города, то оно также приравнивается к лексемам-наименованиям городских пространств. Ключевыми словами в русском языке являются лексемы город, городской, а в немецком языке слова die Stadt или die Straße.

Признательность. Автор статьи выражает глубокую благодарность и искреннюю признательность своему учителю Татьяне Александровне Трипольской, доктору филологических наук, профессору кафедры современного русского языка ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный педагогический университет», всемирно известному филологу, замечательному лексикологу и великолепному человеку за основополагающие идеи, определяющие советы и конструктивно мудрые замечания, неизменно приводящие к лексической гармонии, прагматической целесообразности и лингвокультурологическому простору научной вселенной.

Ключевые слова: ментальная структура «город»; тематическая группа «Наименования городского пространства»; урбаноним; агороним; годоним; немецкий толковый словарь Duden; эксплицитный и имплицитный способы выражения прагматической семантики; динамические процессы в языке; лингвокультурология; языковая картина мира

Настоящее исследование выполнено в русле лингвокультурологического подхода — одного из актуальных в последнее время направлений лингвистических исследований, основной целью которых является изучение языкового мировоззрения нации, ее речевого поведения и характерных национально-культурных особенностей, отраженных в языке. Работа является частью сопоставительного анализа, посвященного рассмотрению наименований городских пространств в немецком языке на фоне русского [1].

Несмотря на то, что тематическая группа (далее: ТГ) наименований городских пространств (далее: НГП) по причине прозрачности денотативного значения и небольшого объема практически не является объектом специальных лингвистических исследований, ее изучение в лингвокультурологическом аспекте, предполагающем сопоставление нескольких языков, видится весьма перспективным, поскольку позволяет получить новую информацию о ментальной структуре «город» с позиций «семиотики, этимологии», динамических процессов в языке и особенностей разных национальных картин мира [2, с. 18]. Этим и определяется актуальность настоящего исследования.

Цель работы — выявление и характеристика основных способов представления лингвострановедческой семантики тематической группы «Наименования городского пространства» в немецких и русских толковых словарях.

Объект исследования — тематическая группа «наименования городского пространства» в русском и немецком языках.

В качестве материала исследования в работе используются словарные статьи одноязычных толковых словарей немецкого¹ и русского^{2,3,4,5} языков.

1. Содержание понятия «номинации городского пространства», его соотношение со смежными явлениями

Для начала определимся с содержанием понятия «название (номинация, наименование, язык) городского пространства». «Название (номинация, наименование, язык) городского пространства» — это совокупность нарицательных городских пространственных номинаций, относящихся к горизонтальной организации города, являющихся составной частью урбанонимов⁶ и выступающих в роли пространственных ориентиров (*улица, мостовая, площадь; (Садовое) кольцо, die Straße, das Pflaster, der Platz, der [Garten]ring* и др.).

В лингвистике наряду с «наименованиями городского пространства» активно употребляются также смежные понятия: *агороним, геоним, годоним, одоним, топоним, микротопоним, хороним городской, урбаноним* и др. [3; 4], понимаемые лингвистами по-разному, иногда весьма широко — как наименования любых географических объектов. В пределах данной работы мы будем использовать понятия *название (номинация, наименование, язык) городского пространства*, а также *урбаноним, агороним и годоним*⁷, имея в виду при этом в первую очередь «нарицательную», а не «собственную» часть городских пространственных номинаций. Следует отметить, что данные лексемы в языках образуют самостоятельные тематические группы.

2. Основания для выявления ядра тематической группы наименований городских пространств в русском и немецком языках

Любой системный лингвокультурологический анализ в значительной степени опирается на результаты исследований, отражённых в лексикографических источниках. В этой связи прагматическую семантику тематической группы городских пространственных наименований закономерно и оправданно изучать на словарях разных типов. Такими словарями, по мнению Е.Ю. Булыгиной и Т.А. Трипольской [5, с. 70], могут быть «толковые, двуязычные и лингвострановедческие»⁸. Кроме того, интересные сведения о национально-культурных

¹ Duden-Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения 21.12.2021).

² Словарь русского языка: В 4-х тт. / Под ред. А.П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. — М., 1981–1984.

³ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 2-е изд., испр. и доп. — М., 1994.

⁴ Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. URL: <https://gufo.me/dict/ushakov> (дата обращения 21.12.2021).

⁵ Ефремова Т.Ф. Большой современный толковый словарь русского языка. © 2006. Режим доступа: АBBYY Lingvo x5. Электронный словарь. Вып.: 15.0.592.5. © 2011 АBBYY.

⁶ Термин урбаноним введён А.В. Суперанской. Ср.: «Названия улиц и других мелких объектов внутри населённых пунктов составляют сложную систему, связанную с многочисленными переосмыслениями одних и тех же имён в связи с их включением в разные системы, поэтому для них целесообразно принять особый термин — урбанонимы и не объединять их с названиями других мелких объектов в единый раздел микротопонимов, как это иногда делается без достаточного основания» [3, с. 187].

⁷ Термины агороним и годоним введены Н.В. Подольской. Ср.: Агороним — Вид урбанонима (см.). Название городской площади; рынка [4, с. 27]. Годоним — Вид урбанонима (см.). Название линейного объекта в городе, в т. ч. проспекта, улицы, линии, переулка, проезда, бульвара, набережной [4, с. 50–51].

⁸ Учебный русско-немецкий словарь / сост. Людмила Хайнце. — М.: АСТ: Астрель, 2006. — 320 с.

особенностях пространственных городских объектов дают также тематические словари, разговорники и карты [6; 7].

Для вычленения ядра данной тематической группы были привлечены семантические и тематические словари. Русскоязычный материал анализировался на основе данных Русского семантического словаря под редакцией Н.Ю. Шведовой [8], а также исследований Е.Ю. Булыгиной и Т.А. Трипольской, выявивших и описавших ТГ НГП в русском и четырех европейских языках: английском, французском, испанском и итальянском [2; 5; 9–11]. Для изучения немецкоязычного материала использовались словарные статьи тематических словарей^{9,10,11}. В результате системного анализа вычленилось ядро тематической группы НГП, составившее 32 лексемы в русском языке и 91 лексему в немецком¹². Различие в количественном составе языковых средств, формирующих данные тематические группы, можно объяснить тем, что в немецком языке присутствует большой пласт так называемой конкретизирующей лексики, уточняющей значение отдельных лексем и чаще всего не имеющей эквивалентов в русском языке. Так, к слову *die Straße* (улица) приходится 28 различных конкретизаторов¹³, к слову *die Stadt* (город) — 6 конкретизаторов¹⁴, к слову *die Gasse* (переулок) — 3 конкретизатора¹⁵ и т. д.

Нас интересуют особенности лексикографического представления прагматической семантики в толковых словарях, так как способы ее описания в словаре неизбежно имеют ряд недостатков, которые отмечаются многими исследователями¹⁶. Следует отметить, что прагматический компонент в семантике этой группы имеется. Его суть состоит в наличии в языковой единице суммы различных коннотативных значений (эмотивных, экспрессивных, этических, социально-культурных, исторических и проч.), определяющих информацию

⁹ Четырехязычный тематический словарь (русско-английско-немецко-французский) / Под ред. д-ра филол. наук, проф. Н.Л. Шамне, д-ра филол. наук В. Фон Тимрота. — Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 2006. — 584 с.

¹⁰ Тематический словарь современного немецкого языка. Средний уровень / Сост. В.Е. Салькова. — М.: АСТ: Хранитель: Восток — Запад, 2008. — 512 с.

¹¹ Русско-немецкий тематический словарь. 9000 слов. — М. T&P Books Publishing, 2014. — 260 с.

¹² В ТГ НГП русского языка входят, например, лексемы: авеню, аллея, бульвар, город, двор, закоулок, канал, квартал, кольцо, магистраль, набережная, перекресток, переулок, (пешеходная) улица, площадь, подъём, проезд, проспект и др. В немецком языке в нее включаются: *die Promenade, die Allee, die Gasse, der Platz, die Straße, die Chaussee, der Weg, der Steig, das Tor* и др.

¹³ Видовыми конкретизаторами лексемы *die Straße* служат: *Avus, Baumstraße, Bergstraße, Bundesstraße, Durchgangsstraße, Einbahnstraße, Europastraße, Fernstraße, Fernverkehrsstraße, Flanierstraße, Hauptstraße, Hauptverkehrsstraße, Heerstraße, Landstraße, Militärstraße, Nationalstraße, Nebenstraße, Prachtstraße, Querstraße, Ringstraße, Schnellstraße, Seitenstraße, Straßenkreuzung, Straßenzug, Übungsstraße, Uferstraße, Umgehungsstraße, Zufahrtstraße*.

¹⁴ Видовыми конкретизаторами лексемы *die Stadt* служат: *Stadtviertel, Stadtteil, Kleinstadt, Großstadt, Lagunenstadt, Messestadt*.

¹⁵ Видовыми конкретизаторами лексемы *die Gasse* служат: *Sackgasse, Seitengasse, Nebengasse*.

¹⁶ Ср. высказывание Р. Лангакера: «Мне кажется, что словари в какой-то мере вводят в заблуждение, пытаясь в пару строк уложить словесное определение, предположительно выражающее значение лексической единицы. Однако никто и никогда не выражается такого рода определениями. Словарные дефиниции составляются в известном стиле и не указывают с какой-либо ясностью, что мы всякий раз специфическим образом апеллируем к некоторому корпусу знания». (Langacker R. An Interview with Ronald Langacker, by Jozsef Andor // *Acta Linguistica Hungarica Cognitive Grammar: The State of the Art and Related Issues*. Vol. 52(4). 2005. P. 343). Е.С. Рахилина: «Словарь может стать только самым первым, исходным импульсом для лингвистики, и никогда — полноценным источником информации» (Рахилина Е.В. *Introducción. O moscovskoy leksiko-tipologicheskoy grupe (MLEXT) // Tipologíalexica*. Granada, 2013. P. 13).

различного рода об акте коммуникации: речевой ситуации, оценке предмета речи, статусе и намерениях его участников. Именно этот компонент очень часто «и определяет индивидуальность слова в ряду других» [5, с. 28]. Каким же образом лексикографируется прагматический компонент в одноязычных толковых словарях немецкого и русского языков?

3. Репрезентация прагматической семантики в немецком и русских толковых словарях

Во-первых, следует оговориться, что содержание понятия «толковый словарь» в русском и немецком языках не равнозначно. В российской лексикографической традиции толковый словарь жестко ориентирован на предъявление минимума разноплановой информации и в этом отношении противопоставлен энциклопедическим словарям. Данный подход к описанию языковых явлений неразрывно связан с доминированием системного подхода к изучению языка, одной из задач которого является выявление дифференциальных признаков лексического значения, отличающих одно слово от другого, одну реалию от другой. Толковые же словари немецкого языка, как и многих других европейских языков, включают оба типа информации: и собственно лингвистического, и энциклопедического характеров, следовательно, в большей степени являются словарями смешанного типа. Поэтому, говоря о толковом словаре немецкого языка, мы подразумеваем, скорее, полифункциональный словарь.

Во-вторых, необходимо понять, в лексических единицах каких словарных фрагментов отражается прагматический макрокомпонент. Известно, что в теоретической лексикографии есть «три вечных проблемы»: *что именно, каким образом и в какой части* словарной статьи отражать в словаре. Что касается ТГ НГП в немецком и русских толковых словарях, то лексикографическая ситуация здесь выглядит следующим образом: информация о группе и количественно, и качественно представлена неполно и непоследовательно. Это выражается в том, что, во-первых, в них часто нет информации о способности многих многозначных слов выступать в качестве НГП. Во-вторых, присутствует разная степень детализации толкований: от кратких, однословных, до подробных, почти энциклопедических. И, наконец, в-третьих, лингвострановедческая информация в словарной статье может отсутствовать или быть представлена фрагментарно. Рассмотрим это подробнее.

1. Нет информации о способности многозначного слова выступать в качестве НГП.

Очень часто в словарной статье отсутствует упоминание о том, что лексема может называть пространственные городские реалии. Так, в русских словарях упоминание о том, что языковая единица используется в качестве названий улиц, переулков, площадей и проч. не имеют слова: *спуск, подъём, линия, просека, сад, дорога, кольцо* и др.; в немецких: *Hof, Kanal, Acker, Au, Aue, Berg, Burg, Bogen, Ring* и др. Например, лексема *Ring* (кольцо) в словаре Duden имеет 4 значения: (1) *gleichmäßig runder, kreisförmig in sich geschlossener Gegenstand; Kurzform für Fingerring*; (2) *Turngerät, das aus zwei hölzernen Ringen (1a) besteht, die an zwei in einem bestimmten Abstand voneinander herabhängenden Seilen befestigt sind; Kurzform für Boxring; Kurzform für Wurfring (1)*; (3) *etwas, was wie ein Ring (1a) geformt, einem Ring ähnlich ist; ringförmiges Gebilde; ringförmige Anordnung, Figur*; (4) *Vereinigung von Personen, die sich zu einem bestimmten Zweck, zur Durchsetzung gemeinsamer Ziele, zur Schaffung und Nutzung bestimmter Einrichtungen o. Ä. zusammengeschlossen haben*¹. (1) предмет круглой формы; краткое название для кольца на палец; (2) гимнастическое снаряжение, состоящее из двух деревянных колец (1a), прикрепленных к двум веревкам, свисающим на определенном расстоянии друг от друга; краткое название для боксерского ринга и метательного кольца (1); (3) что-то в форме кольца (1a) напоминающее кольцо; кольцеобразная конструкция; кольцевое расположение, фигура; (4) объединение людей, которые работают для определенной цели, для реализации общих целей, для создания и использования конкретных объектов и т. д.). Ни одно из этих значений не указывает на способность слова называть пространственные объекты в городе. Ср.

названия улиц Берлина¹⁷: *Altstädter Ring* (кольцо старого города), *Auerbacher Ring* (кольцо Ауэрбахера), *Bayernring* (баварское кольцо).

2. *Разная степень детализации толкований.* Объем дефиниций в словарях весьма разнообразен, в словарных статьях присутствуют различные с точки зрения подробности и развернутости толкования: от очень коротких, ограничивающихся приведением одного-двух синонимов до энциклопедических или стремящихся к ним. Так, например, толкования слов *Korso*, *Nebengasse*, *Stadtviertel* в немецком словаре Duden — это отсылка к единичному синониму. Ср.: *Korso* — 2. *Prachtstraße*; *Nebengasse* — *Seitengasse*; *Stadtviertel* — *Stadtteil*¹⁷. В толковании слова *Pfad* появляется расширение (адъектив *schmaler* и иллюстрация). Ср.: *Pfad* — *schmaler Weg*¹⁷ (узкая тропинка), см. рисунок 1:



Рисунок 1. Толкование лексемы *Pfad* (составлено автором)¹⁸

Словарная статья слова *Stadt* представляет собой подробное пространное толкование, содержащее как текстовый, так и наглядный иллюстративный материал. Ср.: *Stadt* — 1a. *größere, dicht geschlossene Siedlung, die mit bestimmten Rechten ausgestattet ist und den verwaltungsmäßigen, wirtschaftlichen und kulturellen Mittelpunkt eines Gebietes darstellt; große Ansammlung von Häusern [und öffentlichen Gebäuden], in der viele Menschen in einer Verwaltungseinheit leben*¹ (крупный закрытый поселок, наделенный определенными правами и представляющий собой административный, экономический и культурный центр района; большое количество домов [и общественных зданий], как административная единица, в которых живет много людей), см. рисунок 2:



Рисунок 2. Толкование лексемы *Stadt* (составлено автором)¹⁹

¹⁷ Straßen in Berlin. URL: <https://onlinestreet.de/strassen/in-Berlin.html#alphabetisch> (дата обращения 21.12.2021).

¹⁸ Составлено с URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Pfad> (дата обращения 21.12.2021).

¹⁹ Составлено с URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Stadt> (дата обращения 21.12.2021).

3. *Отсутствие / фрагментарное представление прагматической (лингвострановедческой) информации.* Прагматическая (лингвострановедческая) информация о способности слова выступать в функции НГП в словарной статье может либо отсутствовать полностью, либо присутствовать двояко: явно или неявно (скрыто). В последнем случае мы можем говорить об эксплицитных и имплицитных способах представления прагматической информации в словарях. Рассмотрим эти возможности.

3.1 *Эксплицитный способ представления прагматической информации.* Под эксплицитным способом семантизации прагматической информации мы понимаем различные языковые средства (элементы дефиниции, специальный комментарий, различные пометы, иллюстративный материал и проч.) в лексикографическом описании, напрямую указывающие на функционирование лексемы в составе НГП. Ср.: **Квартал 1. Часть города, ограниченная пересекающимися улицами**⁴; **Avenue** — *mit Bäumen bepflanzte Prachtstraße in einer Stadt*¹ (в городе: засаженная деревьями широкая улица с очень высокими домами); **Straße** — (*besonders in Städten, Ortschaften gewöhnlich aus Fahrbahn und zwei Gehsteigen bestehender*) *befestigter Verkehrsweg für Fahrzeuge und (besonders in Städten, Ortschaften) Fußgänger* <...> **Rechtschreibung.** Beispiele. *Schreibung in Straßennamen: D 162 und D 163*¹ (проложенный маршрут движения для транспортных средств и пешеходов (особенно в городах), обычно состоящих из проезжей части и двух тротуаров. <...> Примеры правописания в роли названий улиц). Элементами экспликации прагматического содержания, указания на способность лексемы выступать в роли НГП являются в русском варианте слова *часть города*; в немецком — *in einer Stadt; besonders in Städten; Rechtschreibung.* Beispiele. *Schreibung in Straßennamen.*

Эксплицитная информация о содержании прагматического компонента в составе денотативного макрокомпонента лексического значения слова (безусловно, связанного с коннотативным) в словарях не унифицирована, а «рассыпана» по словарной статье и иногда трудноуловима. Нами были выделены четыре типичных для немецкого словаря Duden способа введения прагматического компонента — информации о принадлежности лексемы к НГП. Основой послужила пятиступенчатая классификация²⁰, предложенная Е.Ю. Булыгиной и Т.А. Трипольской для русского, английского, французского и итальянского словарей [5, с. 73–75]. По мнению авторов, эти способы характерны также для словарей и многих других европейских языков. Итак, в немецком словаре Duden эксплицитная прагматическая информация о принадлежности слова к агоронимам и урбанонимам может содержаться в толковании его лексического значения; в словарном комментарии или этимологических справках; в орфографических или грамматических пометах или в иллюстративном материале. Рассмотрим детально эти положения.

3.1.1 *Элементы толкования.* Прагматическая информация, принадлежность лексемы к НГП, может содержаться в определенных элементах толкования. Такими элементами в русском языке, как правило, являются слова или словосочетания с семантикой *город, городской*. Например, «*место (территория) города*», «*городское пространство*», «*городская улица*», «*главная улица города*» и т. д. По мнению Е.Ю. Булыгиной и Т.А. Трипольской, «этот способ семантизации урбанонимов является общим для европейской лексикографической традиции»

²⁰ Булыгина Е.Ю. и Трипольская Т.А. [5, с. 72–75] выделяют пять типичных для европейских словарей способов введения информации о принадлежности лексемы к урбанонимам: (1) комментарий об орфографических или грамматических особенностях слова при использовании в функции городского наименования; (2) комментарий об использовании слова в городской топонимике, последовательно представленный в толковании основных английских лексем; (3) комментарий и этимологические справки, относящие городскую номинацию к определённой стране или городу; (4) элементы толкования, которые относят номинацию к пространству города; (5) иллюстративный материал. Второй способ «используется в наименовании некоторых улиц в Великобритании; достаточно часто встречается в итальянских толковых словарях» [5, с. 72], но является уникальным для русских словарей и отсутствует в немецком Duden.

[5, с. 73]. В качестве примера в русском языке авторы приводят элементы *городская улица* в толковании лексемы *проспект*. Ср.: **Проспект** — *большая, широкая и прямая городская улица*⁴. В словаре немецкого языка Duden такими элементами являются: *Stadt, städtisch; stadteigen, urban* и т. д. Ср.: **Avenue** — *mit Bäumen bepflanzte Prachtstraße in einer Stadt*¹ (засаженная деревьями широкая улица с очень высокими домами в городе); **Viertel** — *2a. Stadtteil; Gegend einer Stadt*¹ (квартал округ; часть города); **Magistrale** — *Hauptverkehrslinie, -straße [in einer Großstadt]*¹ (основная транспортная линия, дорога (улица) [в большом городе]). Языковыми средствами проявления лингвострановедческой информации о включении локусов в ТГ НГП служат *in einer Stadt; einer Stadt; Großstadt; besonders in Städten; die Städte* в дефинициях слов *Avenue, Viertel, Magistrale, Straße, Landstraße*.

3.1.2 *Комментарий / этимологические справки*. В качестве комментариев, связывающих лексему с определённой страной или городом, могут выступать, например, в русском языке языковые единицы: *в Ленинграде; в Париже; во Франции; название, принятое во Франции, Англии, США и некоторых других странах* и др.; в немецком языке лексемы: *in Berlin (Österreich), in der Bundesrepublik Deutschland, innerhalb Europas, englische (amerikanische, russische, spanische) Bezeichnung*. Ср.: **Highway** — *(a) englische Bezeichnung für: Haupt-, Landstraße; (б) amerikanische Bezeichnung für: Fernstraße*¹. (a) английское название для главной, проселочной дороги; (б) американское название для магистральной); **Prospekt** — *6. russische Bezeichnung für: lange, breite Straße*¹ (русское название для длинной широкой улицы).

Также наряду с комментариями подобную роль способны исполнять и этимологические справки. Ср.: **Бульвар** — *широкая аллея в городе (фр. Boulevard)*⁴; **Avenue** — *mit Bäumen bepflanzte Prachtstraße in einer Stadt*. <...> **Herkunft:** *französisch avenue, zu lateinisch advenire = herankommen*¹ (засаженная деревьями широкая улица с очень высокими домами в городе. <...> Происхождение: французское *avenue*, от латинского *advenire* = «подходить»); **Passage** — *2. б überdachte kurze Ladenstraße für Fußgänger [die zwei Straßen verbindet]*. <...> **Herkunft:** *französisch passage, zu: passer, passieren; schon mittelhochdeutsch passäsche = Weg, Furt* (крытая короткая торговая улица для пешеходов [соединяющая две улицы]). <...> Происхождение: французское *passage*, «проходной, проход»; к средневерхненемецкому *passäsche* = «путь, форд»). В приведённых примерах этимологические справки (*фр. Boulevard; französisch avenue, zu lateinisch advenire = herankommen; französisch passage, zu: passer, passieren; schon mittelhochdeutsch passäsche = Weg, Furt*) приобретают характер полифункциональных лексикографических помет, так как указывают не только на происхождение лексемы, но и на существование стоящей за ней реалии в той или иной стране. В отличие от словарей русского языка этимологические справки в немецком словаре всегда вынесены в отдельный раздел и стоят после всех значений и синонимов слова перед грамматикой.

Как показал анализ словарного материала, комментарий, связывающий слово с определённой страной или городом, обязательно сопровождается этимологической справкой, уточняющей происхождение данного слова (что вполне понятно: незнакомая реалия требует пояснения происхождения слова). Исключением являются объекты действительности, связанные с Германией. Так, в нашем случае этимологическая справка не требуется, например, для слов *Avus, Europastraße, Bundesstraße*, поскольку они связаны с немецкой реальностью. Ср.: **Avus** — *frühere Rennstrecke für Autorennen in Berlin (heute Teil der Autobahn)*¹ (бывшая гоночная трасса в Берлине (ныне часть автобана)); **Europastraße** — *für den internationalen Fernverkehr innerhalb Europas besonders gekennzeichnete und nummerierte Fernstraße*¹ (специально обозначенная пронумерованная магистраль для международных междугородних перевозок в пределах Европы); **Bundesstraße** — *für den weiträumigen Verkehr bestimmte Straße in der Bundesrepublik Deutschland und in Österreich*¹ (дорога дальнего следования в ФРГ и Австрии).

Как справедливо заметили Е.Ю. Булыгина и Т.А. Трипольская, в русском, английском, французском и итальянском словарях «если слово относится к группе древнейших заимствований из греческого или латинского языков, то соответствующая помета выполняет только функцию этимологической справки. Ср.: <...> **проспект** — *большая, широкая и прямая городская улица. От лат. Prospectus — вид, обзор*» [5, с. 73]. Это же справедливо и для немецкого словаря, ср., например, этимологическую справку к словам *Square, Paseo*: **Square** — *englische Bezeichnung für Quadrat; Platz*. <...> **Herkunft**: *lateinisch — vulgärlateinisch — französisch — englisch* (английское название для квадрата; площади, места. <...> Происхождение: латинский — вульгарный латинский — французский — английский); **Paseo** — *spanische Bezeichnung für: Promenade, Spazierweg*. <...> **Herkunft**: *lateinisch — spanisch*¹ (испанское название для обозначения места, дороги для прогулок. <...> Происхождение: латинский — испанский).

Следует отметить, что данный способ введения прагматической информации о принадлежности лексемы к НГП является вспомогательным, упоминание страны или города не гарантирует принадлежность слова к урбанонимам. Ср.: **Ranch** — *(in Nordamerika und Kanada) größerer landwirtschaftlicher Betrieb mit Viehzucht*¹ (в Северной Америке и Канаде: крупная ферма с домашним скотом). Несмотря на отнесение слова *Ranch* к странам Северной Америки и Канады, эта языковая единица не может выступать в функции НГП, поскольку ключевой семой в содержании его лексического значения выступает *landwirtschaftlicher Betrieb* (ферма, производственный объект), а не пространственная языковая единица.

3.1.3 Орфографические / грамматические пометы. В данном случае в словаре содержится комментарий об орфографических или грамматических особенностях слова при использовании их в функции НГП. С присущей немцам педантичностью, особенно в оформлении документации, материал структурирован и внутри словарной статьи. Информация о способности слова выступать в функции НГП сконцентрирована всегда в одном месте. В немецком словаре Duden она вынесена в отдельный пункт «*Schreibung in Straßennamen*» (Правописание в названиях улиц). Он размещен в разделе «*Rechtschreibung*» (Правописание) и содержит ссылку на страницу, где хранится эта информация. «*Schreibung in Straßennamen*» — это стандарт написания документов, первоначально принятый в 1996 году после реформы орфографии, неоднократно впоследствии пересматривающийся и носящий название D 161, D 162, D 163, D 145²¹ и др. Такой комментарий сопровождает, к примеру, толкование слов: *Platz* (площадь), *Straße* (улица), *Gasse* (переулок), *Weg* (дорога, путь), *Ufer* (берег) и др., см. рисунок 3:

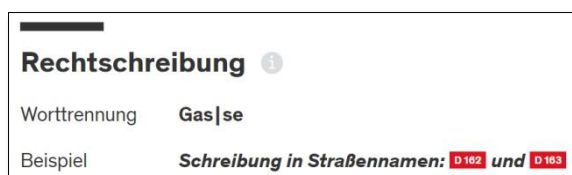


Рисунок 3. Пример орфографической пометы к слову *Gasse* (составлено автором)²²

В этом отношении характерно толкование слова *Ufer* (берег). В дефиниции этого слова нет никакого подтверждения его способности выступать в роли пространственных городских номинаций. Ср. *Ufer* — *Bereich, in dem der Spiegel (2a) eines Gewässers, besonders eines Binnengewässers, an höher gelegenes Land grenzt*¹ (территория, на которой уровень (2a) воды

²¹ Straßennamen URL: <https://www.duden.de/sprachwissen/rechtschreibregeln/strassennamen#D162> (дата обращения: 11.11.2021).

²² Составлено с URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Gasse> (дата обращения 21.12.2021).

граничит с возвышенностью). Иллюстративный материал (рисунок и подпись к нему; примеры; фразы, идиомы и пословицы) также не несет этой информации. На возможность слова выступать в роли НГП указывает лишь орфографическая помета *Schreibung in Straßennamen*: D 162 und D 163, см. рисунок 4:


Rechtschreibung ⓘ

Worttrennung Ufer

Rechtschreibregeln **Schreibung in Straßennamen: D 162 und D 163**

Bedeutung ⓘ

Bereich, in dem der Spiegel (2a) eines Gewässers, besonders eines Binnengewässers, an höher gelegenes Land grenzt



Das grüne Ufer eines Flusses - © PPSB - Fotolia.com

BEISPIELE

- ein steiles, flaches, hohes Ufer
- das gesamte Ufer des Sees befindet sich in Privatbesitz, ist bewaldet
- das gegenüberliegende, jenseitige, diesseitige Ufer [des Flusses, des Sees]
- das westliche, linke Ufer des Rheins
- das Ufer, die Ufer befestigen
- das [sichere] Ufer erreichen
- ans Ufer schwimmen
- wir ließen uns ans andere Ufer [des Flusses] rudern
- der Fluss ist über die Ufer getreten (*hat das umliegende Land überflutet*)

WENDUNGEN, REDENSARTEN, SPRICHWÖRTER

- vom anderen Ufer sein (veraltend abwertend: homosexuell sein)
- zu neuen Ufern (neuen Zielen, einem neuen Leben entgegen)

Рисунок 4. Толкование лексемы *Ufer* (составлено автором)²²

3.1.4 *Иллюстративный материал.* Сведения об употреблении слова в составе НГП могут быть также представлены и в иллюстративном материале. Как отмечают Е.Ю. Булыгина и Т.А. Трипольская, иллюстративный материал словаря в этом случае выполняет «функцию презентации новой информации о слове, которая не отражается ни в толковании значения, ни в специальных и комментирующих пометах» [5, с. 69]. Языковыми средствами служат единицы со значением принадлежности к городу и его пространству, определённой стране и т. д.

В словаре Duden иллюстративный материал вынесен в отдельный раздел *Beispiel* (примеры) и *Wendungen, redensarten, sprichwörter* (фразы, идиомы, пословицы). Несмотря на то, что он содержит минимум сведений лингвострановедческого характера, в некоторых случаях может указывать на принадлежность локуса к городскому пространству. Например, словарные дефиниции *Ring* и *Platz* не дают никакого представления о возможности этих слов называть пространство города. Ср.: **Ring**: 3. *etwas, was wie ein Ring (1a) geformt, einem Ring ähnlich ist; ringförmiges Gebilde; ringförmige Anordnung, Figur*¹ (что-то в форме кольца (1a) напоминает кольцо; кольцеобразная конструкция; кольцевое расположение, фигура); **Platz**: 1a. *größere ebene Fläche [für bestimmte Zwecke, z. B. Veranstaltungen, Zusammenkünfte]*. 2. *Stelle, Ort (für etwas oder an dem sich etwas befindet)*¹. 1a. большая плоская поверхность [для определенных целей, например, для событий, встреч]. 2. площадка, место (для чего-то или на котором что-то находится). И только следующий за этим иллюстративный материал связывает лексемы с пространственными номинациями. Ср.: **Ring**: *der alte Stadtkern liegt innerhalb eines Ringes (einer*

ringförmig angelegten Straße, einer Ringstraße); **Platz**: 1a. *der Platz vor der Kirche; sämtliche Straßen münden auf diesen (auch:) diesem Platz*. 2. *das beste Hotel, das erste Haus am Platz[e] (im Ort)*¹. В данных примерах на принадлежность лексем *Ring* и *Platz* к агоронимам указывают содержащиеся в иллюстративном материале слова (*alte*) *Stadtkern, Straße, Ringstraße* в первом случае и *Straßen, Platz[e] (im Ort)* — во втором.

Таким образом, иллюстративный материал в немецком словаре сообщает об обозначаемом городском локусе сведения экстралингвистического характера и повышает таким образом познавательную ценность словаря. Хотя следует отметить, что он встречается не во всех словарных статьях, более того, случай конкретного упоминания города в иллюстративном материале нами зафиксирован лишь один раз. Это дефиниция слова *Straße*. Ср.: ***Straße*** — *die Straße vom Bahnhof zum Hotel, von Potsdam nach Berlin*¹ (дорога от вокзала до отеля, от Потсдама до Берлина). В остальных случаях упоминания конкретного города присутствуют лишь в толковании имён собственных, которые, как уже было оговорено в определении понятия НГП, к урбанонимам не относятся. Ср.: ***Axenstraße*** — *Straße entlang des Urner Sees in der Schweiz*¹ (дорога вдоль озера Урнер в Швейцарии); ***Bergstraße*** — *Landschaft am Westrand des Odenwalds*¹ (область на западной окраине леса Оден).

В толковых словарях русского языка наблюдается похожая ситуация — иллюстративный материал также практически не содержит лингвострановедческую информацию. Е.Ю. Булыгина и Т.А. Трипольская отмечают только два примера, соотносящие «номинацию с конкретным городом» в толковом словаре под редакцией Д.Н. Ушакова (*канал Грибоедова в Ленинграде* и *Кремлевская набережная в Москве*); и один пример в Малом академическом словаре (*Красная площадь в Москве, мы сидели на набережной Невы, на гранитной скамье*) [5, с. 74].

Говоря о различных приемах введения прагматической информации о принадлежности объекта к локусу города, следует сказать о том, что в словарях они могут совмещаться, накладываться и/или дополнять друг друга. Так, в Duden словарная статья *Straße* включает комбинацию трех охарактеризованных нами выше способов:

1. Два типа специальных комментирующих помет: (а) собственно «топонимических» (*besonders in Städten, Ortschaften gewöhnlich aus Fahrbahn und zwei Gehsteigen bestehender <...> besonders in Städten, Ortschaften*) и (б) орфографических (*Schreibung in Straßennamen D 162 und D 163*).
2. Иллюстративный материал, содержащий упоминание конкретных городов (*die Straße vom Bahnhof zum Hotel, von Potsdam nach Berlin*).
3. Этимологическую справку о том, что слово пришло в древневерхненемецкий язык через позднелатинский (*mittelhochdeutsch strāze, althochdeutsch strāz(з)a < spätlateinisch strata (via) = gepflastert(er Weg), zu lateinisch stratum, 2. Partizip von: sternere = ausbreiten; bedecken; ebnen*).

В словарях русского языка комбинация разных способов зафиксирована лишь однажды. Речь идет о словарной статье *канал* в толковом словаре под редакцией Д.Н. Ушакова, ср.: ***Канал*** (*канал Грибоедова*) (*лат. Canalis*). *Название улицы, расположенной на берегу канала (в Ленинграде)*⁴. В нем словарная статья лексемы *канал* включает элементы толкования (*название улицы на берегу*); специальный, собственно «урбанистический» комментарий — этимологическую справку о происхождении слова (*лат. Canalis*), а также иллюстративный материал, содержащий экстралингвистическую информацию (*канал Грибоедова, в Ленинграде*).

Таким образом, в русском и немецком толковых словарях существуют различные варианты представления информации о принадлежности объекта к городскому локусу.

Информация в них может как вообще отсутствовать, так и вводиться различными способами, которые при необходимости могут соединяться, дублироваться и/или дополнять друг друга.

3.2 *Имплицитный способ представления прагматической информации.* Очень часто информация о принадлежности слова к НГП является скрытой, имплицитной. В структуре словарной статьи она напрямую не представлена, а опирается лишь на фоновые знания говорящих. Мы выделили один наиболее часто встречающийся способ введения имплицитного комментария, который можно назвать *отсылочным*. Он состоит в том, что слово толкуется с помощью обращения, отсылки к другому, исходному слову. В русском языке такой способ представлен, например, в толковании слов *заулок*, *закоулок*. Ср.: **Заулок** — *То же, что закоулок. Заулочек*³. **Закоулок** 1. *Небольшой, узкий, глухой переулок*². Данный пример описан и в работе Е.Ю. Булыгиной и Т.А. Трипольской [5, с. 75]. Авторы отмечают, что и *заулок*, и *закоулок* трактуются через исходную лексему *улица*, восстанавливающуюся методом ступенчатой идентификации²³ (*закоулок, переулок* → *улица*). Хотя, по нашему мнению, вряд ли такой способ в русском языке является имплицитным указанием на принадлежность слова к НГП, поскольку в толковании слова *улица*, как уверяют сами авторы, «отсутствуют какие-либо маркёры его принадлежности к городским пространственным номинациям, формирующим наряду с именем собственным урбаноним» [5, с. 75].

В немецком словаре Duden несколько иная ситуация. В дефинициях ключевых пространственных наименований города (*Straße, Stadt*) содержится специальный комментарий, относящий их к урбанонимам, поэтому присутствие данных лексем в толкованиях слов позволяет квалифицировать и сами эти слова как элементы городского локуса. Исходя из этого, будем считать, что если в словарных дефинициях присутствуют лексемы с корнем *-Straße-* (улица), *-Stadt-* (город) и др., мы будем рассматривать представляющие их заголовочные слова как НГП, ср. таблицу 1 (все немецкоязычные примеры взяты из толкового словаря немецкого языка Duden¹):

Таблица 1

Отсылочный способ введения имплицитного комментария

Отсылочный способ дефиниции (в Duden)	Толкование ключевых урбанонимов (в Duden)
<i>Korso</i> — 2. <i>Prachtstraße</i> .	Prachtstraße — <i>breite, von großen, eindrucksvollen Gebäuden gesäumte Straße</i> (широкая улица с большими впечатляющими зданиями).
<i>Nebengasse</i> — <i>Seitengasse</i> .	Seitengasse — <i>von einer [Haupt]straße abgehende kleinere Gasse</i> (переулок поменьше, ведущий от [главной] улицы). Gasse — <i>schmale Straße zwischen zwei Reihen von Häusern</i> (узкая улица между двумя рядами домов).
<i>Stadtviertel</i> — <i>Stadtteil</i> .	Stadtteil — <i>eine gewisse Einheit darstellender Teil einer Stadt</i> (часть города, представляющая собой определенное единство).

Составлено автором

В дефинициях слов *Korso, Nebengasse* и *Stadtviertel* нет прямой информации об их принадлежности к пространственным наименованиям, но в них присутствует отсылка к словам *Prachtstraße, Seitengasse* (→ *Gasse*) и *Stadtteil*, в содержании которых есть ключевые лексемы с корнем *-Straße-* и *-Stadt-*. Таким образом, будем считать, что лексемы *Korso, Nebengasse* и *Stadtviertel* — это пример имплицитного способа представления прагматической информации о принадлежности этих слов к ТГ НГП.

И в русском языке, и в немецком языке существуют словарные статьи, в которых напрямую не указывается способность их заголовочных слов выступать в роли НГП, даже

²³ Метод ступенчатой идентификации был разработан Эрой Васильевной Кузнецовой — основателем Уральской семантической школы.

несмотря на то, что реально существующие карты городов могут утверждать обратное: активность слова в выстраивании топонимической системы мегаполиса. Примерами таких слов в русском языке являются, например, лексемы *тупик*, *аллея*, *переулок* и др. Ср.: *Тупик* 1. *Маленькая, обычно короткая улица с въездом или входом в неё только с одного конца. Тупичок*³; *Аллея* — *дорога, усаженная по обеим сторонам рядами деревьев // дорожка в парке или в саду. Фр. Allée; Переулок* — *небольшая, обычно узкая улица, соединяющая собой две другие*⁴.

Примерами в немецком языке могут служить лексемы *See, Berg, Burg, Brücke, Hafen, Grund, Graben, Winkel, Pfuhl, Horst, Markt, Gestell, Aue, Au* и др. В качестве иллюстрации приведём слово *Burg* (крепость). Несмотря на частотность употребления не только в НГП Берлина (лексема встречается 198 раз в составе берлинских урбанонимов: *Alt-Blankenburg, Burgstraße, Spandauer Burgwall, Wolfsburger Weg* и др.), но и России (например, в названии города *Санкт-Петербург*) словарная статья данного слова не содержит никакого указания на его способность выступать в роли пространственных городских номинаций. Ср.: *Burg* — 1. *befestigter Wohn- und Verteidigungsbau mittelalterlicher Feudalherren*; 2. *Gebrauch Jägersprache. Kurzwort für Biberburg*; 3. *Kurzform für Strandburg*¹. (1. укрепленные жилые и оборонительные постройки средневековых феодалов; 2. используется в языке охотников в качестве акронима для словосочетания «бобровый замок»; 3. краткая форма для выражения «замок из песка»).

Подводя итог сказанному, схематично представим основные способы фиксации прагматического компонента в толковании лексем-названий городских пространств в немецкоязычном толковом словаре Duden, см. рисунок 5:

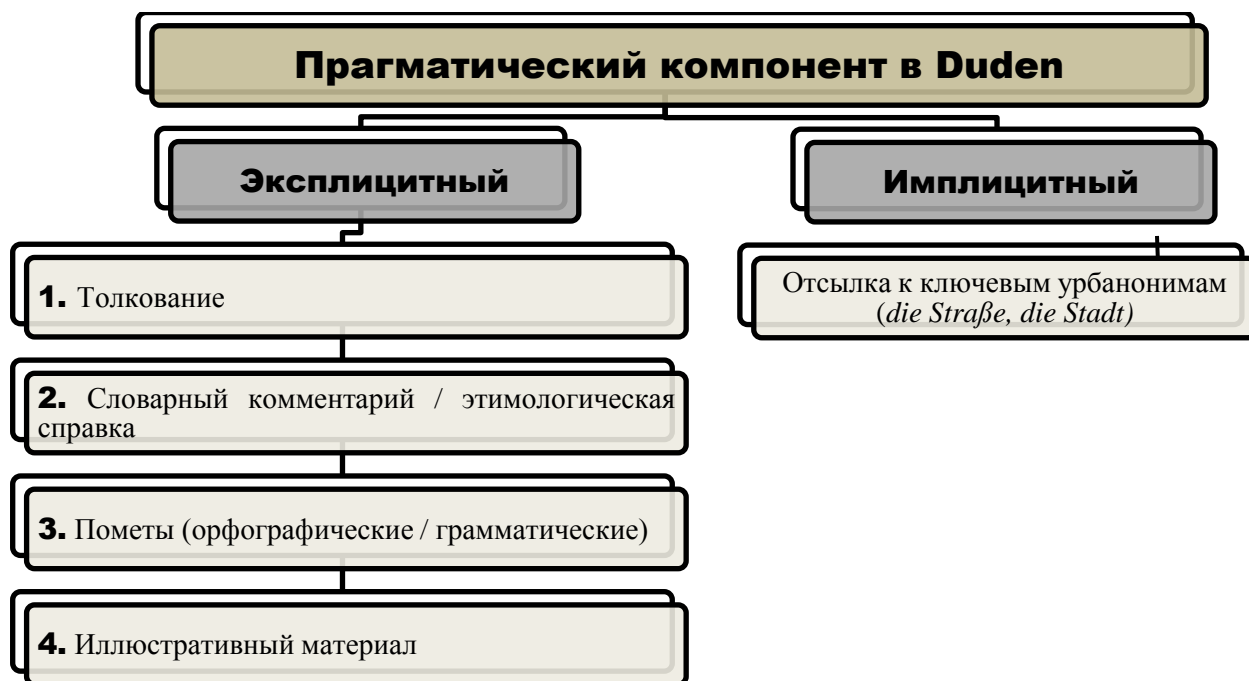


Рисунок 5. Способы представления прагматического компонента в толковании лексем-названий городских пространств в немецком толковом словаре Duden (составлено автором)

Выводы

1. Настоящее исследование было посвящено основным способам лексикографирования прагматической семантики наименований городских пространств в толковых словарях немецкого и русского языков. В работе было characterized содержание понятия «номинации городского пространства», его соотношение со смежными явлениями: урбанонимами,

топонимами, микротопонимами и др. В качестве основных языковых единиц исследования было выбрано понятие *наименование (название, номинация, язык) городского пространства*, а также его варианты *урбаноним* и *агороним*.

2. Основанием для выявления ядра ТГ НПП в русском и немецком языках явились семантические и тематические словари, позволившие вычленить основное ядро группы, которая составляет в немецком языке 93 лексемы, в русском языке — 31. Разница количественного состава языковых средств объясняется наличием в немецком языке довольно большого пласта конкретизаторов, не имеющих прямых соответствий в русском языке.

3. Анализ основных способов репрезентации прагматической семантики в толковых словарях русского и немецкого языков показал, что при создании русских толковых словарей ведущим является принцип минимализма, оправданный и закономерный в стремлении разграничить толковые и энциклопедические словари, тогда как немецкий словарь Duden обнаруживает устойчивую тенденцию к универсализации. В словарную статью немецкого словаря включается энциклопедическая информация, совершенно необходимая для групп лексики с конкретной семантикой, содержащая в том числе и национально-культурный компонент.

4. Характеристика основных способов представления прагматической семантики в толковых словарях выявила эксплицитные и имплицитные формы. Наиболее характерными среди первых форм в немецком толковом словаре Duden являются четыре варианта распределения информации по отдельным составляющим словарной статьи: элементам толкования, различного рода комментариям и пометам, а также иллюстративному материалу.

Второй, имплицитный, способ характерен тем, что словарная статья не содержит прямых вербально выраженных языковых средств, указывающих на возможность функционирования лексемы в качестве наименования городского пространства. Тем не менее, при существовании в словарной статье отсылок к ключевым наименованиям городского пространства, какими являются в русском языке *город* или *городской*, в немецком языке — *Stadt* или *Straße*, заголовочное слово также можно считать лексемой, представляющей наименование городского пространства.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кнорц О.В. Особенности перевода немецких названий городского пространства на русский язык // Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения. — № 2(10). 2021 июль — август: Изд-во СГУПС. — Новосибирск, 2021. — С. 34–42. URL: https://www.stu.ru/particular/get_teamwox_file.php?id=57771&ext=.pdf (дата обращения 21.12.2021).
2. Булыгина Е.Ю., Трипольская Т.А. Карта европейского города как источник лингвострановедческой информации // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2012. Том 11, выпуск 9: Филология. — С. 18–24. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=18437537> (дата обращения: 11.11.2021).
3. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. — М., 2008. — С. 187.
4. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. — М., Издательство «Наука», 1978. — 199 с.
5. Булыгина Е.Ю., Трипольская Т.А. Язык городского пространства: словарь, карта, текст. — М.: Языки славянской культуры, 2015. — 240 с.

6. Кузнецов А.А. Тематический словарь для иностранного студента. Опыт интеграции и апробации // Русистика и современность: сборник статей XXII Международной научной конференции / сост. и под ред. З.Р. Аглеевой, Л.Ю. Касьяновой, М.Л. Лаптевой. — Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2019. — С. 195–198. URL: <https://disk.yandex.ru/i/yc3kzCx9LpZh7Q> (дата обращения 21.12.2021).
7. Кузнецов А.А. Тематический словарь по русскому языку. Издание для иностранных студентов. — Екатеринбург: ООО Издательские решения, 2019. — 376 с. URL: https://ridero.ru/books/tematicheskii_slovar_po_russkomu_yazyku/freeText (дата обращения 21.12.2021).
8. Шведова Н.Ю. Русский семантический словарь. — М.: Наука, 1998–2007. URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=235> (дата обращения: 11.11.2021).
9. Булыгина Е.Ю., Трипольская Т.А. Лингвокультурологическое описание наименований городских пространств (на материале разных типов словарей) // Сибирский филологический журнал. 2012. № 2. — С: 175–183. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17851243> (дата обращения 21.12.2021).
10. Булыгина Е.Ю., Трипольская Т.А. Национально-культурный компонент в семантике слова и способы его представления в базе данных прагматически маркированной лексики // Вопр. лексикографии. 2017. № 11. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnyy-komponent-v-semantike-slova-i-sposoby-ego-predstavleniya-v-baze-dannyh-pragmaticheskii-markirovannoy-leksiki> (дата обращения 21.12.2021).
11. Булыгина Е.Ю., Трипольская Т.А. Городское пространство в языковой картине мира европейцев: стратегии адекватного перевода // Вестн. МГУ. Серия 22. Теория перевода. — 2009. № 3. — С. 73–89. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gorodskoe-prostranstvo-v-yazykovoy-kartine-mira-evropeytssev-strategii-adekvatnogo-perevoda> (дата обращения 21.12.2021).

Knorz Olga Vladimirovna

Siberian Transport University, Novosibirsk, Russia

E-mail: knorz@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8019-1219>

RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=284016

Methods of lexicography of pragmatic semantics (based on the material of the Russian and German thematic groups "Names of urban space")

Abstract. The purpose of this study, carried out within the framework of one of the topical areas of linguistics — cultural linguistics — is to analyze the main ways of presenting the pragmatic semantics of the thematic group "Names of urban space" in German and Russian explanatory dictionaries.

The relevance of the work is dictated, first of all, by the fact that the study of the thematic group of the language of urban spaces from linguistic and cultural positions will allow to gain new information about the mental structure of the "city" from various positions: from the peculiarities of different national pictures of the world and dynamic processes in the language to semiotics and etymology.

The object of the research is the thematic group "names of urban space" in Russian and German, the analysis of which was carried out on the basis of explanatory dictionaries of the German and Russian languages.

The author described the content of the concept of "urban space nomination" and determined its relationship with various functions, as a result of which the article adopted concepts for designation (name, nomination, language) of urban space, urbanonym, agronym and godonym as working terms.

The pragmatic semantics of urban spatial objects in a dictionary entry can be expressed in an explicit and implicit way.

In the first case, the most characteristic of the German explanatory dictionary Duden uses four options, when the information focuses on the elements of interpretation; various comments; spelling and grammatical marks; on the illustrative material of the dictionary entry.

The second is characterized by the fact that pragmatic semantics is expressed implicitly, implicitly, while in the dictionary entry there are no verbally expressed linguistic components indicating the functioning of the lexeme as an agronym and urbanonym. Key words in Russian are lexemes city, urban, and in German the words die Stadt or die Straße.

Appreciation. The author of the article expresses deep gratitude and sincere gratitude to her teacher Tatyana Aleksandrovna Trypolskaya, Doctor of Philology, Professor of the Department of Modern Russian Language at Novosibirsk State Pedagogical University, a world-famous philologist, a wonderful lexicologist and an excellent person for the fundamental ideas, defining advice and constructively wise remarks that invariably lead to lexical harmony, pragmatic expediency and linguocultural space of the scientific universe.

Keywords: mental structure "city"; thematic group "Names of urban space"; urbanonym; agronym; godonym; German explanatory dictionary Duden; explicit and implicit ways of expressing pragmatic semantics; dynamic processes in language; cultural linguistics; linguistic picture of the world